第４回　方言

ここでは塩谷独特の方言と旧神林地域の唄をご紹介いたします

方言は地域独自の標準語です、独特のイントネーションを文字に表すことはとても難しく間違っていると思われる事も多々あると思いますが、それも耳の違い、表現の違いとして受け止めてください。ではこれから楽しく学んでいきましょう。

とは言うものの、ただ学んでいくのでは面白くありません。
そこで、歌謡曲、Jpop などを塩谷弁に訳しながら楽しく塩谷弁の使い方を学んでいきましょう。

では今回は、ジュリーこと沢田研二の「勝手にしやがれ」を訳していきましょう。

沢田研二の19枚目のシングルです

勝手にしやがれ

壁際に寝返りうって

背中できいている

やっぱりお前は出て行くんだな

悪いことばかりじゃないと

思い出かき集め

鞄に詰め込む気配がしてる

行ったきりなら幸せになるがいい

戻る気になりゃいつでもおいでよ

せめて少しはカッコつけさせてくれ

寝てふりしてる間に出て行ってくれ

ああ　ああ

以上が「勝手にしやがれ」の歌詞です。では、これから方言に訳していきたいと思います。

勝手にしやがれ～方言バージョン～

壁際に寝が**い**りうって

へなができいった

やっぱ　**んめ**は出で**いぐぁんだの**

わぁりごばっかでねぁんだど

思い出かぎあづべで

鞄に詰め込む気配がすてる

行ったきり**だば**幸せになってくればいい

けぇって（帰って）来らんだばいづもけぇ**っちゃ**

せめで**ちょっこと**ばっかカッコつけさすてくれ

寝ったふりすてる**こま**に出で行ってくれ

ああ　ああ

という訳になります。

では、順に説明していきます。

「い」は、新潟弁特有の「い」と「え」の逆転現象です。例えば**「あなたの家のハツエさんはもう帰ってきましたか？」**という文章は**「んめんどごのハツイさんはけぇってきたがね？」**となります。

「へなが」は、背中。どうやら「せ」は「へ」に変化するみたいです。例えば「せんたく」が「へんだぐ」になります。

「んめ」はあなたや君です。

「いぐぁんだの」は、「ぐぁ」というのが重要でつまり**「鼻濁音」**である。

「だば」は、～なら、～ならば、である。

「っちゃ」は、「これ食べれば（～いいのに）。」が「これくぇっちゃ。」となります。

「こま」は、～してる間に、～の途中で、というニュアンスです。例えば、**「あなたがトイレに行ってる間にやっておくから。」**は**「んめが便所いってだこまにおらやっておぐすけ。」となります。**

いかがでしたか？楽しんでいただけましたか？